

No. 40458

**Netherlands
and
Slovakia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Slovak Republic on international road transport. Bratislava,
16 March 1999**

Entry into force: 1 December 1999 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: Dutch, English and Slovak

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 July 2004

**Pays-Bas
et
Slovaquie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la
République slovaque relatif au transport routier international. Bratislava, 16
mars 1999**

Entrée en vigueur : 1er décembre 1999 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : néerlandais, anglais et slovaque

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 juillet 2004

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Slowaakse Republiek inzake internationaal
vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Slowaakse Republiek, hierna te noemen de
Verdragsluitende Partijen;

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en personen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over hun landen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het internationaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening tussen de grondgebieden van de Slowaakse Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden, in doorvoer door hun landen, naar of van derde landen, en op cabotage, verricht door vervoerders die voertuigen gebruiken zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie, van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon) die op het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden gevestigd is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het land van vestiging wettig is toe-

gelaten tot de markt voor het vervoer van goederen of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd op het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of personen per bus;

3. „cabotage”: vervoerswerkzaamheden binnen het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden, het gastheerland, waarbij de laad- en losplaatsen zich bevinden in dat land, van een in het andere land gevestigde vervoerondernemer;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit reist per spoor of via waterwegen;

5. „gastheerland”: het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden waarin het voertuig vervoer verricht, terwijl het daar niet is geregistreerd en de vervoerondernemer daar niet is gevestigd.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een in het land van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats in haar land en een plaats buiten dat land, en

b. in doorvoer over haar grondgebied, op grond van vergunningen die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde instanties van het land van elke Verdragsluitende Partij, tenzij anders overeengekomen door de Gemengde Commissie.

2. Geen vergunningen zijn vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

a. vervoer van post als openbare dienst;

b. vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;

c. voertuigen die worden gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie van het voertuig dat was beschadigd;

d. vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;

e. vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;

f. vervoer van levende have in speciaal voor het vervoer van levende have gebouwde of duurzaam aangepaste voertuigen, en die als zodanig worden erkend door de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging;

g. vervoer van kunstwerken voor beurzen en tentoonstellingen of voor niet-commerciële doeleinden;

h. vervoer voor niet-commerciële doeleinden van goederen, accessoires en dieren van en naar theater-, muziek-, film-, sportevenementen of circusvoorstellingen, beurzen of festiviteiten en van goederen, accessoires en dieren bestemd voor radio-opnames of voor film- of televisieproducties;

i. begin- en eindritten van de voertuigen, nationaal en internationaal, over de weg door middel van gecombineerd vervoer, mits, respectievelijk, gebruik wordt gemaakt van een geschikt laad- en lospunt dat zich het dichtst bij de locatie van laden of lossen van de vracht bevindt;

j. vervoer voor eigen rekening;

k. begrafenisvervoer;

l. vervoer van bederfelijke goederen en snijbloemen.

3. Als uitzondering op ongeregelde vervoersdiensten zijn de onderstaande diensten vrijgesteld van enig vergunningensysteem in het land van de andere Verdragsluitende Partij:

a. rondritten met gesloten deuren waarbij hetzelfde voertuig wordt gebruikt om dezelfde groep personen gedurende de gehele reis te vervoeren en weer terug te brengen naar de plaats van vertrek;

b. diensten waarbij de voertuigen op de heenweg geladen en op de terugreis ongeladen zijn;

c. diensten waarbij de voertuigen op de heenreis ongeladen en op de terugreis geladen zijn, mits de passagiers:

– een groep vormen die tot stand komt op grond van een vervoersovereenkomst gesloten voorafgaand aan hun aankomst in het land van de Verdragsluitende Partij waar zij worden opgehaald en vanwaar zij worden vervoerd naar het grondgebied van het land van vestiging;

– eerder door dezelfde vervoerder zijn gebracht naar het land van de Verdragsluitende Partij waar zij weer worden opgehaald en vervoerd naar het land waar de vervoerondernemer is gevestigd;

– voor een reis zijn uitgenodigd in het land van vestiging en de kosten van het vervoer worden gedragen door de persoon die de uitnodiging heeft doen uitgaan.

4. De bestuurder van een voertuig waarmee een van de vervoersdiensten genoemd in het tweede en derde lid van dit artikel wordt verricht, dient alle benodigde documenten te hebben waaruit duidelijk blijkt dat het vervoer voldoet aan het bepaalde in het tweede en derde lid.

5. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde instanties van het land van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastheerland vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een van de landen en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van het andere land bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In het geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften specificeren.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften zullen worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die voor inwoners van het gastheerland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder gevestigd op het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden, geeft het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, onverminderd de door dat land te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan het andere land, dat de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van eventuele opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijge-

steld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen en heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoerdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

2. De zich in de standaardreservoirs van de goedgekeurde voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van invoerrechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

f. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt gereeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij zal worden ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en vijfde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarkt-aspecten. Onverminderd artikel 3, tweede en derde lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunning vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende aangelegenheden:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieu-aspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

- c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieu-aangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;
- d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoers-ondernehmen en -instellingen;
- g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 10

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden in hun respectieve landen is voldaan.

Artikel 11

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.
2. De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij ten minste zes maanden van te voren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.
3. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag houdt de Overeenkomst tussen de Regering van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende het internationale wegvervoer, ondertekend te Praag op 15 november 1967, op te bestaan in de wederzijdse betrekkingen tussen de Slowaakse Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren
gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Bratislava op 16 maart 1999, in tweevoud in de Neder-
landse, de Slowaakse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk
authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

H. J. W. SOETERS

Voor de Regering van de Slowaakse Republiek

GABRIEL PALACKA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK
REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Slovak Republic hereinafter referred to as the Contracting
Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of
transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit
across their countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods
and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the
Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands, in transit through their countries, to
or from third countries, and to cabotage, effectuated by carriers using vehicles as defined
in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting
Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by
the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the
European Union.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. the term "carrier" means a person (including a legal person) who is established in
the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands and legally admitted
in the country of establishment to the market for the transport of goods or passengers by
road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and
regulations;

2. the term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at
least the motor vehicle is registered in the territory of the Slovak Republic or the Kingdom
of the Netherlands and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or
passengers by bus;

3. the term "cabotage" means the transport operations within the territory of the Slovak
Republic or the Kingdom of the Netherlands, the host country, with the loading and the un-

loading points being located in that country, of a transport operator established in the other country;

4. the term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway;

5. the term "host country" means the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the country of the other Contracting Party to carry out transport of goods or passengers:

a) between any point in its country and any point outside that country, and

b) in transit through its territory, subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities or other authorised agencies of the country of each Contracting Party.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

a) carriage of mail as a public service;

b) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

c) vehicles, sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;

d) carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including trailers, does not exceed 3.5 tons;

e) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters and humanitarian needs;

f) transport of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock, and are recognized as such by the competent authorities in the country of establishment;

g) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;

h) transport of non-commercial purposes of properties, accessories, and animals to and from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

i) initial and terminal trips of the vehicles, -- international and national --, by road or combined transport, providing, respectively, that the appropriate freight loading and unloading station closest to the point of loading or unloading of the freight is used;

j) transport on own account;

k) funeral transport;

- 1) transport of perishable goods and cut flowers.
3. As an exemption to occasional services, the services listed below are exempted from any permit system in the country of the other Contracting Party:
 - a) closed door tours whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;
 - b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;
 - c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:
 - constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the country of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment;
 - have been previously brought by the same carrier in the country of the Contracting Party where they were picked up again and carried to the country in which the transport operator is established;
 - have been invited to travel in the country of establishment, the cost of transport being born by the person issuing the invitation.
4. A driver of a vehicle providing any of the transport operations listed in paragraphs 2 and 3 of this Article shall have all necessary documents clearly indicating the transport justified by any of the provisions stated in these paragraphs.
5. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities or other authorised agencies of the country of each Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. The weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.
2. A special permit of the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the host country.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.
2. In the case of cabotage the Joint Committee shall specify the laws and regulations applicable in the host country.
3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands, the country in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other country which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

2. The fuel contained in the standard tanks of approved vehicles, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. Pursuant to Article 3, paragraphs 1 and 5, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraphs 2 and 3, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a) the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, environmental aspects involved;

b) the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- c) the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- d) the exchange of relevant information;
- e) the method of fixing weights and dimensions;
- f) the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- g) the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 10. Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

Article 11. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

3. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the International Road Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at Prague on 15 November 1967, in the mutual relations between the Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Bratislava on 16 March 1999, in duplicate, each in the Slovak, Netherlands and English languages, all texts being equally authentic. In case of inconsistencies, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

H. J. W. SOETERS

For the Government of the Slovak Republic :

GABRIEL PALACKA

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

**DOHODA
MEDZI
VLÁDOU HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA
A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O MEDZINÁRODNEJ CESTNEJ DOPRAVE**

Vláda Holandského kráľovstva a vláda Slovenskej republiky (ďalej len zmluvné strany").

želajúc si v záujme svojich ekonomických vzťahov podporiť rozvoj cestnej prepravy tovaru a cestujúcich, do, v rámci a zo svojich štátov a pri tranzite cez územia svojich štátov,

dohodli sa takto :

časť I.

Rozsah

(1) Ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú na medzinárodnú cestnú prepravu tovaru a cestujúcich medzi ľudmi Holanského kráľovstva a Slovenskej republiky tranzitom cez územia ich štátov, do alebo z tretích krajín a na kabotáž, vykonávanú dopravcami používajúcimi vozidlá uvedené v článku 2 tejto dohody, za prenájom alebo odmenu alebo na vlastný účet.

(2) Táto dohoda nebude vplývať na práva a povinnosti zmluvných strán, vyplývajúce z iných medzinárodných dohôd.

(3) Vykonávanie tejto dohody Holanským kráľovstvom, ako členským štátom Európskej únie, nepoškodi uplatňovanie zákonov Európskej únie.

Článok 2

Definovanie pojmov

Na učely tejto dohody:

(1) pojem "dopravca" znamená osobu (vrátane právnickej osoby), evidovanu na území Holandského kráľovstva alebo Slovenskej republiky, ktorá je v štáte svojej evidencie pravne uznana na trhu cestnej prepravy tovaru a cestujúcich, za prenájom alebo výdmenu alebo na vlastný účet, v súlade s príslušnými vnútrostátnymi právnymi predpismi,

(2) pojem "vozidlo" znamená motorové vozidlo alebo cestnú súpravu, z ktorej aspoň jedno motorove vozidlo je zaevidované na území Holanského kráľovstva alebo Slovenskej republiky a ktoré sa používa a je vybavené výlučne na prepravu tovaru alebo autobusovú prepravu cestujúcich,

(3) pojem "kabotáž" znamená prepravu na území Holanského kráľovstva alebo na území Slovenskej republiky ako v hostovskom štáte, s miestom nakladky alebo výkladky v tomto štáte, pričom dopravca je evidovaný v druhom štáte;

(4) pojem "doprava" alebo "preprava" znamená jazdu vozidiel s nákladom alebo bez nákladu po ceste, aj keď na časť jazdy tohto vozidla, návesu alebo privesu bude použitá železnica alebo vodná cesta,

(5) pojem "hostovský štát" znamená územie Holanského kráľovstva alebo Slovenskej republiky, na ktorom vozidlo vykonávajúce prepravu nie je evidované a ani dopravca neje evidovaný.

Článok 3

Pristup na trh

(1) Každá zmluvná strana môže akémukoľvek dopravcovi, evidovanému na území Štátu druhej zmluvnej strany, umožniť prepravu tovaru a cestujúcich:

a) medzi akýmkoľvek bodom na území jej štátu a akýmkoľvek bodom mimo územia jej štátu, a

b) tranzitom cez územie jej štátu.

c) podmienky povolenia vydaného príslušnými orgánmi alebo inými oprávnenými organizáciami štátu každej zmluvnej strany, pokiaľ zmiešaná komisia nerozhodla inak;

(c) Povolenia sa nebudú požadovať pre nasledujúce druhy prepravy alebo pre jazdy bez nákladu, vykonané v súvislosti s takouto prepravou:

a) preprava pošty ako verejných zásielok;

b) preprava poškodených alebo úplne rozbitych vozidiel;

c) preprava vozidiel, ktoré prevezmú vozidlo poškodené v druhom štáte a tiež jazda vozidla, ktoré bolo poškodené, po oprave späť;

d) preprava tovaru inotorovými vozidlami, ktorých povolená hmotnosť s nákladom, vrátane privesu, nepresiahne 6 ton alebo ktorých povolená užitočná hmotnosť, vrátane privesu nepresiahne 3,5 tony;

e) preprava lekárskych potrieb a vybavenia alebo iného tovaru, potrebného na liehavých prípadoch, najmä pri prírodných katastrofách a pre humanitárnu pomoc;

f) preprava živých zvierat v osobitne k tomuto účelu vyrobených alebo trvale pre prepravu živých zvierat prestavaných vozidlach, ktoré sú za také uznáne príslušnými orgánmi v štáte ich evidencie;

g) preprava umelcovských diel a predmetov, určených pre výstavy a veľtrhy na nekomerčné účely;

h) preprava majetku, zariadení a zvíät s nekomerčným určením do

a z divadelných, hudobných, filmových, športových a cirkusových predstavení, veľtrhov alebo slávnosti a pre rozhlasové vysielania, alebo filmovú alebo televíznu produkciu,

(1) začiatocne a konečne jazdy vozidiel - medzinárodne a vnútroštátne - kombinovanej dopravy po ceste, vykonávané tak, že sa použije miesto nakladky alebo vykládky najbližšie k bodu nakladky alebo vykládky nákladu;

- j) doprava na vlastný účet;
- k) preprava v súvislosti s pohrebom;
- l) preprava tovaru podliehajúceho skaze a rezaných kvetov.

(3) Ako výnimka v priležitostnej doprave je od akýchkoľvek povolení na území štátu druhej zmluvnej strany osloboodená doprava uvedená nižšie:

- a) jazdy za zavretými dverami, pričom to isté vozidlo je použité na prepravu tej istej skupiny cestujúcich počas celej cesty a jej prepravu späť na východzie miesto;
- b) doprava, ktorou sa vykoná jazda smerom tam s cestujúcimi a jazda späť bez cestujúcich;
- c) doprava, ktorou sa vykoná jazda smerom tam bez cestujúcich a jazda späť s cestujúcimi tak, že cestujúci:
 - vytvoria vopred skupinu podľa zmluvy o preprave pred príchodom na územie štátu zmluvnej strany, kde nastúpia a sú prepravení na územie štátu zmluvnej strany, kde je dopravca evidovaný,
 - boli predtým prepraveni tým istým dopravcom na územie štátu zmluvnej strany, kde znova nastupili a boli prepraveni na územie štátu, kde je dopravca evidovaný,
 - boli pozvaní cestovať na územie štátu ich pobytu, náklady na prepravu hradí osoba, ktorá ich pozvala.

(4) Vodič motorového vozidla, vykonávajúceho prepravu uvedenú v odseku (2) a (3) tohto článku musí mať všetky potrebné dokumenty, ktoré zreteľne preukazujú dopravu stanovenú podľa ktoréhokoľvek ustanovenia uvedeného v týchto odsekoch.

(5) Dopravca nemôže vykonávať kabotáž, pokial' k tomu nebude osobitne oprávnený príslušným orgánom alebo inou oprávnenou organizáciou štátu každej zmluvnej strany.

Článok 4

Hmotnosť a rozmery

- (1) Hmotnosť a rozmery vozidla musia byť v súlade s uradnou evidenciou vozidla a nesmú prekročiť obmedzenia platné v hostovskom štáte.
- (2) Osobitné povolenie hostovského štátu bude požadované, ak hmotnosť a/alebo rozmery prázdnego alebo naloženého vozidla, vykonávajúceho prepravu podľa ustanovení tejto dohody prekroči v hostovskom štáte povolené maximum.

Článok 5

Súlad s vnútrostátnymi právnymi predpismi

- (1) Dopravcovia každej zmluvnej strany a posádka vozidiel musí, na území štátu druhej zmluvnej strany, dodržiavať vnútrostátné právne predpisy platné v tomto štáte.
- (2) V prípade kaboráže budú vnútrostátné právne predpisy uplatňovateľné v hostovskom štáte určené zmiešanou komisiou.
- (3) Vnútrostátné právne predpisy podľa odsekov (1) a (2) tohto článku budú uplatňované podľa rovnakých podmienok, akým podliehajú príslušníci hostovského štátu, pre vylúčenie diskriminácie na základe štátnej príslušnosti alebo miesta evidencie.

Článok 6

Porušenia

V prípade akéhokoľvek porušenia ustanovení tejto dohody dopravcom, evidovaným na území Holandského kráľovstva alebo Slovenskej republiky, štát na území ktorého k porušeniu došlo to oznámi, bez poškodenia svojich vlastných právnych postupov, druhému štátu, ktorý prijme opatrenia v súlade so svojimi vnútrostátnymi právnymi predpismi. Zmluvné strany sa navzájom informujú o akejkoľvek uloženej sankcii.

Článok 7

Finančné záležitosti

- (1) Vozidlá, vrátane ich náhradných dielov, vykonávajúce prepravu v súlade s touto dohodou, budú vzájomne osloboodené od všetkých daní a iných platieb spojených s polybom alebo vlastníctvom vozidiel, ako aj od osobitných daní alebo poplatkov spojených s vykonávaním prepravy na území štátu druhej zmluvnej strany. Od daní a iných platieb sa neoslobodzujú pohonné látky, dane z pridanej hodnoty za dopravné služby a poplatky za používanie cest.
- (2) Palivo v štandardných nádržiach atestovaných vozidiel, ako aj mazivá vo vozidlách na účely ich prevádzky, budú navzájom osloboodené od dovozných ciel a iných daní a platieb

Článok 8

Zmiešaná komisia

- (1) Príslušné orgány štátov zmluvných strán budú regulovať všetky otázky týkajúce sa vykonávania a uplatňovania tejto dohody.
- (2) Na tento účel zmluvné strany vytvoria zmiešanú komisiu.
- (3) Zmiešaná komisia sa bude stretávať na požiadanie jednej zmluvnej strany a bude zložená zo zástupcov zmluvných strán, ktorí môžu prizvať zástupcov odvetvia cestnej dopravy. Zmiešaná komisia si určí vlastné pravidlá a postupy. Zmiešaná komisia sa bude stretnúť alternatívne v každom štáte. Stretnutia bude predsedáť hostovský štát. Program stretnutia bude predložený zmluvnou stranou, v ktorej sa stretnutie uskutoční, aspoň dva týždne pred začiatkom stretnutia. Stretnutie bude ukončené podpisom protokolu vedúcimi delegácií každej zmluvnej strany.
- (4) Podľa odsekov (1) a (5) článku 3 zmiešaná komisia rozhodne o druhu a počte vydaných povolení a podmienkach, ktorými sa riadi prístup na trh, vrátane pracovných

aspektov trhu. Bez ohľadu na odseky (2) a (3) článku 3 zmiešaná komisia môže rozšíriť alebo upraviť zoznam druhov prepravy, pre ktoré nie sú povolenia požadované.

(5) Zmiešaná komisia zaujme podrobnejšie stanoviská k nasledujúcim záležitosťiam :

- a) harmonickému rozvoju dopravy medzi dvoma štátmi, berúc do úvahy okrem iného aspekty týkajúce sa životného prostredia;
- b) koordináciu cestnej dopravnej politiky, cestnej legislatívy a jej výkonávaniu zmluvnými stranami na vnútroštátej i medzinárodnej úrovni;
- c) formulovaniu možných riešení pre príslušné vnútroštátne orgány, ak sa vyskytnú problémy v oblasti finančnej, sociálnej, colnej a ochrany životného prostredia, vrátane veci verejného záujmu;
- d) výmene dôležitých informácií;
- e) spôsobu stanovenia hmotnosti a rozmerov;
- f) podpore spolupráce medzi dopravnými podnikmi a inštitúciami;
- g) podpore intermodálnej dopravy, vrátane otázok týkajúcich sa prístupu na trh.

Článok 9

Vplatnenie pre Holandské kráľovstvo

Vzhľadom na Holandské kráľovstvo, táto dohoda sa bude vzťahovať len na územie Holandského kráľovstva Európe.

Článok 10

Zmeny

Akékoľvek zmeny tejto dohody, dohodnuté zmluvnými stranami nadobudnú platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni, ktorým si zmluvné strany navzájom

písomne oznamia, že boli splnené vnútroštátne právne predpisy potrebné pre nadobudnutie ich platnosti

Článok II

Nadobudnutie platnosti a vypovedanie dohody

- (1) Táto dohoda nadobudne platnosť prým dňom mesiaca nasledujúceho po dni, ktorým si zmluvné strany navzájom písomne oznamia, že boli splnené vnútroštátne predpisy potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.
- (2) Túto dohodu môžu zmluvné strany kedykoľvek písomne vypovedať s lehotou šestich mesiacov od oznámenia o vypovedi druhej zmluvnej strane.
- (3) Nadobudnutím platnosti tejto dohody stráca vo vzájomných vzťahoch medzi Holandským kráľovstvom a Slovenskou republikou platnosť Dohoda medzi vládou Holandského kráľovstva a vládou Československej socialistickej republiky o medzinárodnej cestnej doprave, podpísaná 15. novembra 1967 v Prahe.

Dolupodpisant, náležite k tomu splnomocnení, túto dohodu podpisali.

Dané v, dňa 1991 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v holandskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce anglické znenie.

Za vládu

Holandského kráľovstva

Za vládu

Slovenskej republiky

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF
AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
et

Le Gouvernement de la République slovaque,
ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route dans, à destination et au départ de leurs deux pays et en transit à travers leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en location ou moyennant rémunération ou en compte propre entre les territoires de la République slovaque et du Royaume des Pays-Bas, en transit à travers leurs pays respectifs, au départ ou à destination de pays tiers, ainsi qu'au cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application, par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " transporteur " désigne une personne (y compris une personne morale) établie sur le territoire de la République slovaque ou du Royaume des Pays-Bas et légalement admise dans le pays d'établissement au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route, en location ou moyennant rémunération ou en compte propre, conformément à la législation et aux réglementations nationales en vigueur;

2. Le terme " véhicule " désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu qu'au moins le véhicule à moteur est immatriculé dans le territoire de la République slovaque ou du Royaume des Pays-Bas et qu'il est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers lorsqu'il s'agit d'un autocar;

3. Le terme " cabotage " désigne les opérations de transport sur le territoire de la République slovaque ou du Royaume des Pays-Bas, le pays hôte, les points de chargement et de déchargement étant situés dans ledit pays, opérations effectuées par un transporteur installé dans l'autre pays;

4. Le terme " transport " désigne le transport par véhicule chargé ou à vide par la route, même si sur une partie du trajet, le véhicule, la remorque ou le semi-remorque est transporté par rail ou par voie navigable.

5. L'expression " pays hôte " désigne le territoire de la République slovaque ou du Royaume des Pays-Bas dans lequel le véhicule est exploité sans pour autant y être immatriculé et sans que le transporteur exploitant y soit établi.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi dans le pays de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises ou de passagers :

- a) entre tout point situé dans son pays et tout point hors dudit pays, et
- b) en transit à travers son territoire, sous réserve, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par le Comité mixte, de la délivrance de permis accordés par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités du pays de chacune des Parties contractantes.

2. Aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou en cas de trajets à vide effectués dans le cadre desdits transports :

- a) transport du courrier en tant que service public;
- b) transport de véhicules endommagés ou en panne;
- c) véhicules envoyés afin de remplacer un véhicule qui est tombé en panne dans un autre pays, ainsi que le retour, après réparation, du véhicule tombé en panne;
- d) transport de marchandises dans des véhicules à moteur dont le poids total autorisé, y compris celui des remorques, n'excède pas six tonnes ou dont la charge utile, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- e) transport de produits et de matériels médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment dans le cas de catastrophes naturelles ainsi qu'à des fins humanitaires;
- f) transport du bétail dans des véhicules spécialement construits ou convertis en permanence pour le transport du bétail, et qui sont reconnus comme tels par les autorités compétentes dans le pays d'établissement;
- g) transport d'oeuvres et d'objets d'art destinés à des foires et des expositions ou à des fins non commerciales;
- h) transport, aller et retour, à des fins non commerciales, de biens, accessoires et animaux en vue de spectacles de théâtre, pour la musique, les films, les manifestations sportives ou les spectacles de cirque, les foires ou les fêtes, ainsi que ceux destinés à des enregistrements radio, ou à des fins de production cinématographique ou de télévision;

- i) déplacement initial et final des véhicules - international et national - par la route ou en transport multimodal, sous réserve, respectivement, que soit utilisé à cet effet le point approprié de chargement et de déchargement des marchandises qui soit le plus proche du point de chargement ou de déchargement de la marchandise;
- j) transport en compte propre;
- k) transport des défunts en vue de leur enterrement;
- l) transport de marchandises périssables et de fleurs coupées.

3. A titre d'exemption accordée à des services occasionnels, les services énumérés ci-après sont exemptés de tout régime de permis dans le pays de l'autre Partie contractante :

- a) tours à porte fermée, dans lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de passagers sur l'ensemble de l'itinéraire et le ramener à son point de départ;
- b) services dans lesquels le voyage aller a lieu en charge et le voyage de retour à vide;
- c) services dans lesquels le voyage aller a lieu à vide et le voyage de retour en charge, sous réserve que les passagers :

-- constituent un groupe formé dans le cadre d'un contrat de transport conclu avant son arrivée dans le pays de la Partie contractante où ils sont embarqués et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement;

-- ont été auparavant amenés par le même transporteur dans le pays de la Partie contractante où ils ont été de nouveau embarqués et transportés jusqu'au pays dans lequel le transporteur est établi;

-- ont été invités à se rendre dans le pays d'établissement, le coût du transport étant pris en charge par la personne ayant lancé l'invitation.

4. Le conducteur d'un véhicule assurant l'un quelconque des services de transport énumérés aux paragraphes 2 et 3 du présent article doit disposer de tous les documents nécessaires, indiquant clairement le type de transport justifié par l'une quelconque des dispositions énoncées dans lesdits paragraphes.

5. Un transporteur ne peut procéder à du cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités du pays de chaque Partie contractante.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et dimensions des véhicules doivent impérativement être conformes à leur homologation officielle et ne peuvent être supérieurs aux limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial du pays hôte est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou vide affecté à un transport aux termes des dispositions du présent Accord dépassent le maximum autorisé dans le pays hôte.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs de l'un ou l'autre des pays et les membres des équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre pays, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ledit pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte stipule les lois et règlements applicables dans le pays hôte.

3. Pour éviter toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement, les lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables dans les conditions dans lesquelles ils s'appliquent aux résidents du pays hôte.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, commise par un transporteur établi sur le territoire de la République slovaque ou du Royaume des Pays-Bas, sans préjudice de ses propres procédures légales, le pays sur le territoire duquel l'infraction a été commise en notifie l'autre pays, qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent réciproquement des sanctions éventuellement imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés de toutes taxes et de tous droits frappant la circulation ou la possession de véhicules ainsi que de toutes taxes et de tous droits spéciaux frappant les opérations de transport sur le territoire de l'autre pays. L'exonération ne s'applique pas aux taxes et droits sur le carburant, ni à la taxe sur la valeur ajoutée applicable aux services de transport, non plus qu'aux péages et redevances d'utilisation.

2. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules agréés, ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin de leur exploitation sont mutuellement exonérés de droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes créent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, et est composé de représentants des Parties contractantes, qui peuvent aussi inviter des représentants de l'industrie des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur et ses méthodes de travail. Le Comité mixte se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante qui accueille la réunion au moins deux semaines avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégation de chaque Partie contractante.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 5 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre de permis à accorder ainsi que des conditions régissant l'accès au marché, y compris les aspects marché du travail. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 3, le Comité mixte peut allonger ou modifier la liste des types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

a) le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte, entre autres, des aspects environnementaux en cause;

b) la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

c) la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

d) l'échange d'informations pertinentes;

e) la méthode de détermination des poids et des dimensions;

f) l'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;

g) l'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 10. Modification

Toute modification du présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées l'une l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies dans leurs pays respectifs.

2. Les Parties contractantes peuvent dénoncer le présent Accord à tout moment en donnant préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante.

3. Dans les relations mutuelles entre la République slovaque et le Royaume des Pays-Bas, à son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement

de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur les transports routiers internationaux, signé à Prague le 15 novembre 1967.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bratislava, le 16 mars 1999, en deux exemplaires, chacun en langues slovaque, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. J. W. SOETERS

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

GABRIEL PALACKA